



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and PORTUGAL

Signed at Lisbon March 5 and 31, 1958

In force March 31, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 5 et 31 mars 1958

En vigueur le 31 mars 1958

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents

83482-0-1

Cat. No. E3-58/29

43 268 474
b 16 36 753
43 279 373
b 3628586

3 5476902 4005 3

CANADA



TRETY SERIES 1958 No. 23 RECUEIL DES TRAITES

AIR

Exchange of Notes between CANADA and PORTUGAL
CONTENTS

	PAGE
I Note dated March 5, 1958, from the Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal	4
II Note dated March 31, 1958, from the Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal	8
English translation of Note II	6
French translation of Notes I and II	5

AIR

Echange de Notes entre le CANADA et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 5 et 31 mars 1958

En vigueur le 31 mars 1958

2200588 D
2200588 D

ROBIN DUNSMuir, m.a.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

ROBIN DUNSMuir, m.a.c.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

2200588 D
2200588 D

EXCHANGE OF NOTES (March 5 and 31, 1958) BETWEEN CANADA AND PORTUGAL
 AMENDING PARAGRAPH 7 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR
 SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT LISBON APRIL 23,
 1947
 MODIFIANT LE PARAGRAPHE 7 DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX
 SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À LISBONNE LE
 23 AVRIL 1947

The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of
 Portugal
 L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires
 étrangères du Portugal
 CANADIAN EMBASSY
 AMBASSADA DO BRASIL

Note No. 19

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 5 mars 1958, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal	4
II Note, en date du 31 mars 1958, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal	8
Traduction anglaise de la Note II	6
Traduction française des Notes I et II	5

Canada Treaty Series 1957, No. 14
 Canada Treaty Series 1947, No. 12

EXCHANGE OF NOTES (March 5 and 31, 1958) BETWEEN CANADA AND PORTUGAL
AMENDING PARAGRAPH 7 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR
SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT LISBON APRIL 25,
1947

I

*The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of
Portugal*

CANADIAN EMBASSY

Note No. 19

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Agreement by exchange of Note between the Portuguese Government and the Canadian Government concluded on April 30 1957⁽¹⁾, modifying paragraphs three and four of the Annex of the Agreement between our two Governments on air services between Canada and Portuguese territories, which was signed in Lisbon on April 25, 1947.⁽²⁾

In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement on air services which was signed in Lisbon on April 25, 1947⁽²⁾, and in order to balance the Agreement by exchange of Notes concluded on April 30, 1957⁽¹⁾, in respect of the modification of paragraph three of the Annex of this Agreement, I have the honour to propose that paragraph seven of the same Annex be similarly modified to read as follows:

(i) *in English*

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions."

His Excellency the Minister of Foreign Affairs,
Dr. Paulo Cunha,
Palácio das Necessidades,
Lisbon.

(ii) *in Portuguese*

"A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos."

¹Canada Treaty Series 1957, No. 14.

²Canada Treaty Series 1947, No. 12.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (les 5 et 31 mars 1958) ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL
MODIFIANT LE PARAGRAPHE 7 DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À LISBONNE LE
25 AVRIL 1947**

I

L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires
étrangères du Portugal

AMBASSADE DU CANADA

Note n° 19

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 30 avril 1957¹ par un échange de notes entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien et modifiant les paragraphes trois et quatre de l'Annexe à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens entre le Canada et les territoires portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.²

Conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Lisbonne le 25 avril 1947² et afin d'équilibrer l'Accord conclu par échange de notes le 30 avril 1957¹ et modifiant le paragraphe trois de l'Annexe audit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe sept de la même Annexe soit modifié semblablement et se lise désormais ainsi qu'il suit:

(i) *en anglais:*

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions."

(traduction française)

La route exploitée par la ligne aérienne désignée par le Gouvernement portugais sera la suivante:

Des Açores et (ou) de Lisbonne, par les points intermédiaires qui pourront être choisis d'un commun accord, à Montréal et aux pays situés au delà, dans les deux sens, sur un parcours sensiblement direct.

(ii) *en portugais*

"A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos."

¹Recueil des Traités 1957 n° 14.

²Recueil des Traités 1947 n° 12.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments which will come into force on the date of Your Excellency's Note.

I take this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

DR. PHILIPPE PANNETON
Ambassador

March 5, 1958.

II

The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LISBON, March 31, 1958.

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 19, received by this Ministry on March 5 of this year, relating to the alteration of paragraph 7 of the Annex of the Agreement between the Government of Portugal and the Government of Canada on air services between the Portuguese and Canadian territories signed in Lisbon on April 25, 1947,* the contents of which is as follows in Portuguese:

(See Note I)

"I have the honour Your Excellency's Note."

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposals mentioned in Your Excellency's Note and shall consider that Note and this present reply as having constituted an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAULO CUNHA

His Excellency,
Dr. Philippe Panneton,
Ambassador of Canada in
Lisbon.

*Canada Treaty Series 1947, No. 12.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
D^r PHILIPPE PANNETON.

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des Affaires étrangères
Palacio das Necessidades
Lisbonne

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur
du Canada au Portugal*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LISBONNE, le 31 mars 1958.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 19 de Votre Excellence, parvenue à mon Ministère le 5 mars de cette année et qui propose une modification du paragraphe sept de l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien relatif aux services aériens entre les territoires canadien et portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.* Votre Note était ainsi conçue:

(Voir Note I)

«Monsieur le Ministre haute considération.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais agréé les propositions énoncées dans votre Note et qu'il considérera cette Note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAULO CUNHA

Son Excellence
le D^r Philippe Panneton
Ambassadeur du Canada
Lisbonne

II

The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

LISBOA, 31 de Março de 1958.

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência n.º 19, recebida neste Ministério em 5 de Março corrente, relativa à alteração do parágrafo 7.º do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Canadá sobre serviços aéreos entre os territórios português e canadiano assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947,* cujo teor em português é o seguinte:

“Tenho a honra de me referir ao Acordo por troca de Notas entre o Governo Português e o Governo Canadiano, concluído em 30 de Abril de 1957, que alterou os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo entre os nossos dois Governos sobre os serviços aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa, a 25 de Abril de 1947.

2. De harmonia com as disposições do artigo 8.º do Acordo sobre os serviços aéreos assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947 e a fim de equilibrar o Acordo por trocas de Notas concluído em 30 de Abril de 1957, no que respeita à alteração do parágrafo 3.º do Anexo àquele Acordo, tenho a honra de propôr que o parágrafo 7.º de mesmo Anexo seja também alterado, passando a ter a seguinte redacção:

(I) *em inglês*

“7. The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

Sua Excelência
o Senhor Dr. Philippe Panneton
Embaixador do Canadá em
Lisboa

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.”

(II) *em português*

“7. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos.”

3. Caso as disposições que precedem forem aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propôr que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência”.

*Canada Treaty Series 1947, n.º 12.



2. Tenho a honra de informar V. Ex.^a de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Apresento a V. Ex.^a Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

PAULO CUNHA

DOUBLES IMPOSITIONS
(Droits de succession)

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Fait à Ottawa les 28 mars et 23 juin 1958

En vigueur le 5 septembre 1958

DOUBLE TAXATION
(Succession duties)

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Signed at Ottawa March 28 and June 23, 1958

In force September 8, 1958

ROSE DURAND, P.S.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROSE DURAND, m.s.p.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1958

Price-Price: 25 cents
76652-7-1

No. 25-52/30

43 268 475
b 1636765
43 279 374
b 302 8664



3 5036 2001740 2

Apresento a V. Ex.ª Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

PAULO CUNHA

Lisboa, 13 de Março de 1958.

SENHOR EMBaixADOR,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência n.º 15 recebida neste Ministério em 5 de Março corrente, relativa à alteração do parágrafo 7.º do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Canadá sobre serviços aéreos entre os territórios português e canadiano assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947,* cujo teor em português é o seguinte:

"Tenho a honra de me referir ao Acordo por troca de Notas entre o Governo Português e o Governo Canadiano, concluído em 30 de Abril de 1957, que alterou os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo entre os nossos dois Governos sobre os serviços aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa, a 25 de Abril de 1947.

2. De harmonia com as disposições do artigo 8.º do Acordo sobre os serviços aéreos assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947 e a fim de equilibrar o Acordo por trocas de Notas concluído em 30 de Abril de 1957, no que respeita à alteração do parágrafo 3.º do Anexo àquele Acordo, tenho a honra de propor que o parágrafo 7.º de mesmo Anexo seja também alterado, passando a ter a seguinte redacção:

(I) em inglês

"7. The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

Sua Excelência
o Senhor Dr. Philippe Panneton
Embaixador do Canadá em
Lisboa

The route and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions."

(II) em português

"7. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Agoras e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos."

3. Caso as disposições que precedem forem aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propor que a presente Nota e a resposta da Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência."